

Consent Form

Please complete the question below and click on the bar at the bottom of the screen when you are done.

Thank you!

-
- 1) Languages Deutsch
 English
 Français
-

Surveytexts

I freely and voluntarily consent to participate in this survey about free online translation services. I understand that I will not receive monetary payment for my participation. I understand that the purpose of this survey is to investigate people's awareness and use of machine translation (MT) in various settings and that I am free to discontinue my participation at any time.

I understand that all my responses are completely anonymous: no identifying information about me or my workplace will be captured unless I voluntarily offer additional personal or contact information in any of the comment fields. In addition, I understand that my responses will be combined with those of many others (so-called aggregation) and only presented in summary form in order to further protect my anonymity.

I also understand that if I would like more information about this survey or have any questions, I can contact Prof. Maureen Ehrensberger-Dow (ehre@zhaw.ch).

- 2) I have read the information above and agree to participate in this project by answering questions in this survey. Yes
 No

Verwendung von maschineller Übersetzung im Hochschulkontext

Please complete the survey below.

Thank you!

Surveytexts

What is your university affiliation?

- BFH
- UniNE
- PHZH
- ZHAW
- Other

Please indicate whether at the university, you are a ...

- Student
- Staff member
- Both

Which faculty or department are you studying in?

- Bern University of the Arts
- Health Professions
- Architecture, Wood and Civil Engineering
- Business
- Swiss Federal Institute of Sport Magglingen
- Engineering and Information Technology
- Social Work
- School of Agricultural, Forest and Food Sciences

Which faculty or department are you studying in?

- Faculty of Arts and Humanities
- Faculty of Science
- Faculty of Law
- Faculty of Economics and Business

Which course of study are you taking?

- Pre-Primary
- Primary
- Secondary I
- Secondary II
- Teaching Methodology

Which faculty or department are you studying in?

- School of Architecture, Design and Civil Engineering
- School of Health Professions
- School of Applied Linguistics
- School of Life Sciences and Facility Management
- School of Applied Psychology
- School of Social Work
- School of Engineering
- School of Management and Law

Which faculty or department are you studying in?

Which degree programme are you enrolled in?

- BA
- BSc
- MA
- MSc
- PhD
- Other

Which faculty or department are you employed in?

- President's Office
- Office of the Vice-President Teaching
- Office of the Vice-President Research
- Services
- Bern University of the Arts
- Health Professions
- Architecture, Wood and Civil Engineering
- Business
- Swiss Federal Institute of Sport Magglingen
- Engineering and Information Technology
- Social Work
- School of Agricultural, Forest and Food Sciences "

Which faculty or department are you employed in?

- Rectorate
- Faculty of Arts and Humanities
- Faculty of Science
- Faculty of Law
- Faculty of Economics and Business
- General Secretariat
- Press and promotion office
- Academic Information and Library Service
- Accounts and Finances
- Human Ressources
- Academic Services
- Information Technology and Telecommunications Service
- Sports Service
- Logistics, Environment and Security Service

Which faculty or department are you employed in?

- President's Office
- Teacher education
- Continuing Education and Services
- Research & Development
- Administration

Which faculty or department are you employed in?

- President's Office
- Finance & Services
- School of Architecture, Design and Civil Engineering
- School of Health Professions
- School of Applied Linguistics
- School of Life Sciences and Facility Management
- School of Applied Psychology
- School of Social Work
- School of Engineering
- School of Management and Law

Which faculty or department are you employed in?

How would you define your primary role(s) at the university?

- Academic
- Academic support
- Both

What do you spend most of your time doing at the university?

- Teaching and research
- Mainly teaching
- Mainly research
- Mainly teaching and academic support
- Mainly research and academic support

Which of these titles best describes your position?

- Professor
- Lecturer
- Research associate
- Reseach assistant
- Post-doc
- Other

Other

Which of these titles best describes your position?

- Professor
- Lecturer
- Associate lecturer
- Language teacher
- Other

Other

Which of these titles best describes your position?

- Professor
- Research associate
- Research assistant
- Post-doc
- Other

Other

Which of these titles best describes your position?

- Professor
- Lecturer
- Associate lecturer
- Language teacher
- Teaching assistant
- Other

Other

Which of these titles best describes your position?

- Professor
- Lecturer
- Associate lecturer
- Research associate
- Research assistant
- Post-doc
- Other

Other

What do you spend most of your time doing at the university?

- Mainly management
- Support and services

Which of these titles best describes your position?

- Programme director
- Dean
- Head of institute
- Head of center
- Other

Other

Which of these titles best describes your position?

- Librarian
 - Administrator
 - IT specialist
 - Counsellor
 - Communications specialist
 - Translator
 - HR specialist
 - Accountant
 - Head of an organizational unit
 - Other
-

Other

About you

What is the highest level of education you have already completed?

- Compulsory education
 - 1-year education and training course / bridging course
 - Upper-secondary specialised school
 - Apprenticeship in enterprise (VET) / basic vocational training /vocational school /commercial school
 - Academic baccalaureate / teacher training certificate
 - Vocational baccalaureate / specialised baccalaureate
 - Federal PET examination with federal PET diploma / higher vocational examination with federal diploma/Master certificate
 - College of higher vocational education and training
 - Bachelor's degree: university, ETH/EPF, university of applied sciences, university of teacher education (including diploma from university of applied sciences /university of teacher education)
 - Master's degree: university, ETH/EPF, university of applied sciences, university of teacher education (including licentiate, university / ETH/EPF diploma)
 - Doctorate, post-doctoral qualification (habilitation)
 - Other
 - Prefer not to answer
-

Which age range are you in?

- 18-25
 - 26-35
 - 36-45
 - 46-55
 - 56-65
 - over 65
 - prefer not to answer
-

What is your gender/sex?

- Female
- Male
- Other
- Prefer not to disclose or specify

Which language would you describe as your dominant (first) language?

- More than one
 български
 Cestina
 Crnogorski
 Dansk
 Deutsch
 Eesti
 ελληνικά
 English
 Español
 Français
 Gaeilge
 Hrvatski
 Italiano
 Latviešu
 Lietuvių
 Magyar
 Malti
 Nederlands
 Polski
 Português
 Romana
 Rumantsch
 Shqip
 Slovenčina
 Slovenščina
 Srpski
 Suomi
 Svenska
 Türkçe
 Other

Which ones?

Other:

What other languages do you know and how would you describe your proficiency level in each?
 You only need to answer for the languages you know.
 (A1=beginner; C2=almost native)

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
German	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
French	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Italian	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
English	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Portuguese	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Spanish	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Serbian	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Croatian	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Albanian	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Russian	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Other

Other: _____

Which language(s) do you usually use in the classroom?
 Dominant language only
 Dominant and non-dominant languages
 Non-dominant language(s)
 N/A

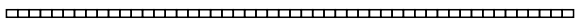
Which languages?
 German
 French
 Italian
 English
 Other

Other: _____

Which languages
 German
 French
 Italian
 English
 Other

Other: _____

Machine translation It is now possible to have texts translated automatically by computers, a process that is called 'machine translation' (MT).

How often do you think you deal with texts that have been machine translated but are not clearly identified as such?
never sometimes very often

(Place a mark on the scale above)

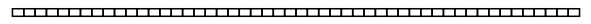
What type of texts are generally concerned?
 Mails
 Spams
 Subtitles
 Headlines
 Single words or phrases on smart phones
 Press articles
 Social media posts
 Websites
 Manuals
 Ads
 Essays
 Other

Other (please specify): _____

What makes you think the text has been translated by a machine? _____

How often do you deal with texts that have been machine translated and are clearly marked as such?

never sometimes very often



(Place a mark on the scale above)

Where do these texts come from?

- Students
- Teachers
- Colleagues
- Websites
- Other

Other:

Do any of your colleagues and peers encourage you to use MT?

- Yes No

For what reason or situations?

Do any of your colleagues and peers discourage or even prohibit you from using MT?

- Yes No

For what reason or situations?

The following questions address machine translation in the classroom or teaching context.

I think I can tell when my students produce a text with the help of machine translation.

- Never
- Sometimes
- Definitely
- Not sure

I think I can tell when my teacher has produced a text with the help of machine translation.

- Never
- Sometimes
- Definitely
- Not sure

Do you inform students about MT (how it works, its potential and its risks)?

- Yes - this is an explicit part of my teaching.
- Yes - but just some basics.
- No - I don't.

Have students ever told you about MT?

- Yes
- No
- I don't remember

Have any of your teachers or other members of staff informed you about MT (how it works, its potential and its risks)?

- Yes
- No
- I don't remember

Do any of your teachers or other university staff encourage you to use MT?

- Yes No

In what courses or subjects (e.g. English, economics, engineering)?

Do any of your teachers prohibit or advise against the use of MT?

Yes No

In what courses or subjects (e.g. English, economics, engineering)?

User experience In the questions that follow, MT refers to any type of machine translation system (e.g. Google Translate or DeepL) or the output of a machine translation system.

Have you ever used a machine translation system (e.g. Google Translate or DeepL)?

Yes
 No

I do not use MT because...

- I am not familiar with them
 I am not confident about the quality of their translations
 I do not trust them with my texts
 My knowledge of languages is sufficiently good
 Other

Other:

I use MT to translate:

- From my dominant language into another language
 From another language into my dominant language
 Between two non-dominant languages

Please indicate how often you use different machine translation systems:

never (don't know the system or never used it), rarely (tried it once, maybe use a few times a year), sometimes (one to three times in a month), frequently (one to three times in a week), and very frequently (every day or almost every day).

	never	rarely	sometimes	frequently	very frequently
Baidu Translate	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Bing Translator	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
DeepL Translator	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Google Translate	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
SYSTRAN	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Yandex.Translate	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Pons text translation	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Other	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Other:

I use MT for these reasons...

- Free
 Fast
 Good quality
 Just for fun
 Easy
 To improve my language output
 Other

Other:

How often do you use MT in each of these situations?

Academic/study

never weekly several times a day

(Place a mark on the scale above)

Non-academic work

never weekly several times a day

(Place a mark on the scale above)

Leisure activities (e.g. hobbies)

never weekly several times a day

(Place a mark on the scale above)

Private

never weekly several times a day

(Place a mark on the scale above)

What types of documents do you use MT for?

- Email
 - Reports
 - Presentations
 - Articles
 - Term papers
 - Assignments
 - Final theses
 - Assessments or exams
 - Descriptions
 - Websites
 - Media posts
 - Other
-

Other:

How do you use MT

- To translate individual words or phrases
 - To find alternate translations
 - To understand or read a text in a non-dominant language
 - To write a text in a non-dominant language
 - To improve language skills
 - Other
-

Other

How important is machine translation for you in the context of your daily work at university and/or studies?

- not important
- very important

How often are you satisfied with the translation produced by the MT system?

never always



(Place a mark on the scale above)

Can you please describe a situation when you were not satisfied?

How do you check that the machine translation is accurate?

- I don't, MT systems are good enough
- I compare it to the original text
- I ask a native speaker
- I translate it back into the original language
- I use a second MT system
- Other

Other:

Do you ever make modifications to the original text before running it through the MT system?

Yes No

What type of modifications?

Do you ever make modifications to the translated text after using the MT system?

Yes No

What type of modifications?

Beliefs and attitudes In the following questions we are interested in hearing your honest opinion about some aspects of MT use.

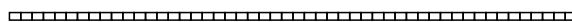
Have you, or would you, recommend the use of MT to others?

- Yes
- No
- Maybe

If translations produced by MT systems are inaccurate, what would be the likelihood of the following repercussions?

Miscommunication

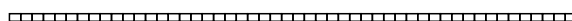
very unlikely very likely



(Place a mark on the scale above)

Misunderstanding

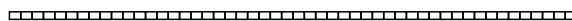
very unlikely very likely



(Place a mark on the scale above)

Personal safety

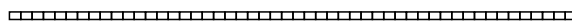
very unlikely very likely



(Place a mark on the scale above)

Financial

very unlikely very likely



(Place a mark on the scale above)

Reputational very unlikely very likely




(Place a mark on the scale above)

Intellectual property very unlikely very likely



(Place a mark on the scale above)

Academic integrity very unlikely very likely



(Place a mark on the scale above)

Ethical very unlikely very likely



(Place a mark on the scale above)

Legal very unlikely very likely



(Place a mark on the scale above)

Other (indicate below) very unlikely very likely



(Place a mark on the scale above)

Other:

Are there any situations in which it is not appropriate to use MT?

- Yes
 No
 I don't know
-

Please provide an example of such a situation.

I have the following concerns about using MT systems ...

- Security of the original text put into the MT system
 Altered or distorted content
 Altered or distorted style
 Other
 None
-

Other:

What actions do you take to minimize the risks of using MT output?

Which of these possible effects of MT have you experienced?

- Blocking my ideas
 Inspiring my ideas
 New ways of expression
 Enlightening me about content in another language
 Other
 None

Other:

How do you feel about using MT tools?

- I am enthusiastic about it
 - I am ashamed of it
 - I am scared of it
 - I am proud of it
 - I enjoy it
 - I am disappointed about it
 - I feel more confident
 - I feel guilty about it
 - Other
 - I don't know
-

Other:

How do you think MT will change the need to learn languages?

- We no longer need to learn other languages
 - Learning languages is still needed but different competences are necessary
 - MT will not change the need to learn languages significantly
 - Other
 - I don't know
-

Other:

How do you think MT will change teaching and learning practices?

- No change
 - MT is another useful tool
 - MT makes it easier to cheat
 - MT will replace language instruction with digital skills
 - Other
 - I don't know
-

Other:

Do you think that most university staff are aware of the risks of using MT?

- Yes
 - No
-

Do you think that most students are aware of the risks of using MT?

- Yes
 - No
-

Training

How did you learn about MT systems?

- Friends
- Family members
- Teachers
- Students
- Classmates
- Colleagues
- Myself
- I don't remember
- Other

Other: _____

Have you ever had any explicit instruction on using MT?

- Yes
- No
- I don't remember

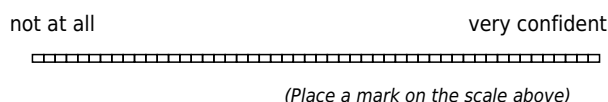
Does your institution have guidelines about the use of MT?

- Yes
- No
- I don't know

Does your institution train newcomers in how to use MT?

- Yes
- No
- I don't know

How confident are you that you understand how MT systems work?



Would you be interested in learning more about how MT systems work?

- Yes - in a training session
- Yes- in documentation
- Yes- on a dedicated website
- Not really

Would you be interested in learning how to use MT systems effectively?

- Yes - in a training session
- Yes- in documentation
- Yes- on a dedicated website
- Not really

Do you provide academic writing support to students?

- Yes
- No

How important are the following challenges for students in academic writing? (1 = not important, 8 = very important)

	1	2	3	4	5	6	7	8
The ability to address the topic in an appropriate way for the research question.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

The ability to link parts of the text in a meaningful way.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
The ability to produce coherent segments of text.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
The ability to integrate quotations and paraphrases meaningfully into the text.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
The ability to perform the following language acts: reporting, interpreting, arguing, critically reflecting in the different parts of the text.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
The ability to make links between sentences and paragraphs.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
The ability to write in an appropriately academic and formal style.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
The ability to avoid stylistic inconsistencies.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

What features would you want in a tool to support your work as writing consultant?

Follow-up questions

Please complete the questions below.

Thank you!

Surveytexts

Would you be interested in participating in a research project at the UZH on the use of MT tools in everyday life?

- Yes
 No
-

Would you like to be informed if your university offers training sessions on MT literacy?

- Yes
 No
-

Would you like to participate in a draw for an iPad as a thank you for your input?

- Yes
 No
-

Please indicate your email adress here. Your email adress will only be used for the purposes mentioned above and will not be linked to your answers in the survey.
